Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | uznawani za sprawiedliwych darmo ― Jego łaską przez ― wyzwolenie ― w Pomazańcu Jezusie, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Którzy są uznawani za sprawiedliwych darmo Jego łaską przez odkupienie w Pomazańcu Jezusie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | usprawiedliwiani (są) darmo,\* z Jego łaski,\*\* przez odkupienie, które jest w Chrystusie Jezusie,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | uznani za sprawiedliwych darmo Jego łaską przez odkupienie. (to) w Pomazańcu Jezusie;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Którzy są uznawani za sprawiedliwych darmo Jego łaską przez odkupienie w Pomazańcu Jezusie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Usprawiedliwienie natomiast otrzymują w darze, z Jego łaski, dzięki temu, że Jezus Chrystus dokonał odkupienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A zostają usprawiedliwieni darmo, z jego łaski, przez odkupienie, które *jest* w Jezusie Chrystusie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A bywają usprawiedliwieni darmo z łaski jego przez odkupienie, które się stało w Chrystusie Jezusie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Usprawiedliwieni darmo przez łaskę jego, przez odkupienie, które jest w Chrystusie Jezusie: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a dostępują usprawiedliwienia darmo, z Jego łaski, przez odkupienie, które jest w Chrystusie Jezusie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I są usprawiedliwieni darmo, z łaski jego, przez odkupienie w Chrystusie Jezusie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a zostali usprawiedliwieni darmo, Jego łaską, przez odkupienie w Jezusie Chrystusie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a usprawiedliwienia dostępują darmo, dzięki Jego łasce, przez odkupienie w Chrystusie Jezusie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a dostępują usprawiedliwienia za darmo, z Jego łaski, dzięki odkupieniu w Chrystusie Jezusie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale Bóg ze swojej łaski udziela im w darze usprawiedliwienia dzięki temu, że Chrystus ich odkupił.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | darmo natomiast dostąpili usprawiedliwienia dzięki Jego darowi, dzięki odkupieniu dokonanemu przez Chrystusa Jezusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але виправдуються даром, його ласкою, через відкуплення, що в Ісусі Христі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego, który uznaje za sprawiedliwych darmo, Jego łaską, przez odkupienie w Jezusie Chrystusie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przez łaskę Bożą, nie zasłużywszy na to, wszyscy mają przyznany status uznanych za sprawiedliwych przed Jego obliczem, dzięki aktowi odkupienia nas ze zniewolenia grzechem, dokonanemu przez Mesjasza Jeszuę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i jest to wspaniałomyślny dar, że zostają uznani za prawych dzięki jego niezasłużonej życzliwości poprzez uwolnienie na podstawie okupu zapłaconego przez Chrystusa Jezusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A zostają uniewinnieni za darmo, dzięki Bożej łasce i dzięki odkupieniu, jakiego dokonał Jezus Chrystus. |

1. 1) Lub: w darze, δωρεὰν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 2:8</x>; <x>630 3:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 5:1</x> [↑](#footnote-ref-4)